

Premier atelier d'étude du *Shôbôgenzô* 20/10/12 au Dojo Zen de Paris

Animé par Yoko Orimo

APPRENTISSAGE DE QUELQUES KANJI

Pendant la première partie de la séance du 20/10/2012 Yoko Orimo nous a initiés aux kanji qu'elle avait classés en 5 groupes (cf le "guide de travail du *Zazengi*"). Ce fichier contient les notes de Christiane et François Marmèche enrichies grâce à internet, puis complétées par Yoko Orimo.

Les règles du début viennent surtout du site (<http://kanji.free.fr/docs.php?doc=draw&page=2>). Yoko Orimo nous a fait des tracés au tableau. La plupart des autres tracés de ce fichier viennent du site : <http://www.romajidesu.com/kanji/%E7%A6%85>

Plus d'informations sur notre blog : <http://www.shobogenzo.eu> Visitez-le

Quelques règles pour le tracé

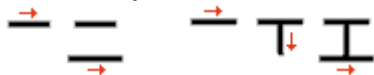
Les traits horizontaux se tracent de gauche vers la droite :



Les traits verticaux se tracent du haut vers le bas :



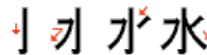
1°) Un *kanji* se trace du haut vers le bas :



2°) Et de gauche à droite :



3°) a) Le trait central doit être tracé avant les traits latéraux :



Mais il y a quelques exceptions :



b) Lorsque deux traits se croisent, le trait horizontal se trace d'abord :



4°) Le trait sectionnant vertical est tracé en dernier :



Exception, si le trait ne dépasse pas ni en haut, ni en bas, il est tracé après la partie supérieure et

avant la partie inférieure :



5°) Le trait sectionnant horizontal est tracé en dernier :



6°) Trait vertical d'abord, puis trait horizontal court sur la droite du premier :



7°) Lorsque divers traits obliques se croisent, le trait partant du haut à droite pour se terminer vers le

bas à gauche est tracé en premier :



8°) Les traits englobant d'autres éléments du *kanji* sont tracés d'abord :



DEUX PRONONCIATIONS

Un caractère possède une ou plusieurs prononciations qui lui sont propres. Elles peuvent être de deux types :

– **prononciation on** Cette prononciation correspond à la lecture des mots d'origine chinoise. Par exemple, le *kanji* 人 employé seul se prononce *nin* et signifie *un humain*. Il s'agit d'une prononciation de type *on*

– **prononciation kun** Cette prononciation correspond à la lecture des mots d'origine japonaise. Par exemple, le *kanji* 人 employé seul se prononce *hito* et signifie *personne*. Il s'agit d'une prononciation de type *kun*.

Précision : la lecture *on* c'est quand les Japonais prononcent des mots composés provenant de la Chine. Pour chaque mot il y a au moins une lecture *on*, parfois deux ou trois, et ça c'est plus compliqué. Pour l'instant vous ne retenez qu'un seul son *on*, et vous retenez ceci : quand le caractère sino-japonais apparaît tout seul c'est la lecture *kun*, et quand il y a des mots composés avec deux ou trois caractères sino-japonais c'est la lecture *on*.

Le U se prononce ou, le E se prononce é


Le CH se prononce tch (comme dans tchao)

Le J se prononce dj (comme dans jeans)

Le R n'existant pas en japonais il faut presque le prononcer L.


Groupe 1


Les kanji ont souvent une origine très concrète.

山 Montagne se lit *san* (On) et *yama* (Kun). 

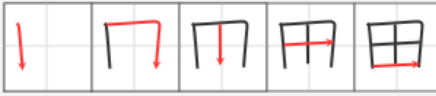
川 rivière se lit *sen* (On) et *kawa* (Kun). 

水 eau se lit *sui* (On) et *mizu* (Kun) . 

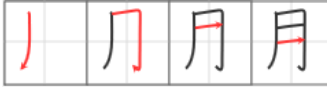
火 feu se lit "ka" (On) et "hi" (Kun) 

木 arbre se lit *moku* (On) et *ki* en lecture *kun*. 


土 terre se lit *do* (On) et *tsuchi* (Kun) . 

田 rizière se lit **den** (On) et **ta** (Kun) . 

日 soleil se lit **nichi** (On) et **hi** (Kun) 

月 lune se lit **getsu** (On) et **tsuki** (Kun). 

人 l'humain se lit **nin** (On) et **hito** (Kun).

女 femme se lit **nyo** (On) et **onna** (Kun). 

口 bouche se lit "**ku/kô**" (On) et **kushi** (Kun)


目 œil se lit **moku** (On) et **me** (Kun) 

足 pied se lit "**soku**" (On), "**ashi**" (Kun) 

魚 poisson se lit "**gyo**" (On), "**sakana**" (Kun) 

鳥 oiseau se lit **chô** (On) et **tori** en lecture *kun*

行 aller se lit "**gyô**" (On), "**yu<ku>**" (Kun) 

Groupe 2 : indicatif

一 *ichi* 二 *ni* 三 *san* 十 *jû* 1, 2, 3, 10

Prononciation: « itchi », « ni » et « sane ».

上 haut, supérieur, monter se lit "**jô**" (On) et "**ue**" (Kun)



中 milieu, moyen se lit "**chû**" (On) et "**naka**" (Kun)



下 bas, inférieur, descendre se lit "**ge** (gué)" (On) et "**shita**" (Kun)

**Groupe 3 : association d'idées**

林 bois (= 2 arbres) se lit "**rin**" (On), "**hayashi**" (Kun)

森 forêt (= 3 arbres) se lit "**shin**" (On), "**mori**" (Kun) (on trace d'abord celui d'en haut)

畑, 男, 如, 明

峠 col (= montagne + monter et descendre) se lit "**tôge**" (Kun) -il n'y a pas de lecture On pour ce caractère inventé par les Japonais, non par les Chinois.

坐 s'asseoir (la terre + 2 humains) se lit **za** (On) "**suwa<ru>**" (Kun)



Groupe 4 : à gauche le radical, ce qui compte c'est le son donné par l'élément de droite

佛 [*butsu/hotoke*] que Y Orimo traduit par "éveillé". Le radical c'est l'homme 亻, le caractère de droite donne la prononciation : il dit "prononcez-moi butsu" (mais *butsu* signifie eau qui bout).



仏

écriture simplifiée de *butsu*



禪 [*zen*] le radical est un autel pour prier, le caractère de droite est une estrade, donc ça désignerait l'offrande de la louange, mais ça signifie zen à cause du son (voir zenna).



Groupe 5 (très fréquent) : transcription phonétique

坐禪 [*zazen*],

禪那 [*zenna*] translittération phonétique du mot sanskrit "dhyana", chan'na en chinois

